DOCUMENTO DE TRABAJO / WORKING PAPER

La atenuación en la traducción de textos periodísticos de publicación bilingüe

Attenuation in the translation of bilingual journalistic texts

Armando González Salinas
Adriana E. Rodríguez Althon

Resumen

Primer acercamiento a la identificación de marcadores de atenuación-intensificación en la traducción de artículos periodísticos de publicación bilingüe, inglés y español. Son tres artículos de la Revista *Newsweek*, útil herramienta para alumnos, cuya especialidad es traducción. Objetivo principal: la Traducción Comentada de artículos y capítulos de libros previamente seleccionados que fomenten la traducción al español de textos en inglés. El primer artículo periodístico con tema histórico es: *The Return of Ruthless Richard – El Regreso del despiadado Ricardo* (Ricardo III), para detectar marcadores de atenuación/intensificación. Pasos: 1. Análisis de oración por oración en inglés donde haya rasgos de atenuación. 2. Revisión de la traducción del inglés al español para revisar si hay marcadores de atenuación. 3. Comparación y contraste de ambas versiones 4. Discutir similitudes y diferencias para ver si el traspaso de los marcadores señala atenuación- intensificación. 5. Discusión de hallazgos y redacción de comentarios del proceso de Traducción para discutir cambios, esto es, Traducción Comentada. Aunque la mayoría de los estudios de atenuación se basan en el discurso oral (sin excluir el texto escrito), en esta investigación, lo escrito es medio y fin observable y descriptible de las versiones originales que son inamovibles; esto permite la opción de editar y modificar, lo cual se promueve antes de presentar la versión final entre alumnos e investigadores. Se incluyen comentarios, resultado de lo descrito anteriormente.

Palabras clave: atenuación/intensificación, textos periodísticos, traducción comentada

Abstract

First approach to the identification of mitigation/intensification markers in translating journalistic articles from bilingual publication in English and its translation into Spanish. There are three articles from *Newsweek Magazine*, a useful tool to use with translation students. The objective is the Annotated Translation of finished articles and book chapters that, after a pre-screening analysis, foster the translation of the Spanish version from written English texts. The first journalistic article with a historical theme is: *The Return of Ruthless Richard – El Regreso del despiadado Ricardo* (Ricardo III), used to detect the mitigation/intensification markers in both versions. Steps: 1. Sentence by sentence analysis in English, to find mitigation characteristics. 2. Review selected sentences in English with

González Salinas, A. y Rodríguez Althon, A. E. (2015). La atenuación en la traducción de textos periodísticos de publicación bilingüe. *Textos en Proceso* 1(2), pp. 76-96. DOI: 10.17710/tep.2015.1.2.4gsalinas
ISSN 2001967X

the Spanish counterpart. 3. Comparison and contrast of both versions. 4. Discuss similarities/differences to notice if the transfer of markers signals mitigation/intensification in both versions. 5. Discuss findings and write comments of translation aspects whose changes are discussed: annotated translation. Although most mitigation studies are based on oral discourse (not excluding the written text), this research considers written texts as a means and an end, in the observation and description, since original versions are unchangeable; this opens the option to edit and modify, which is promoted, before the final version elaborated between students and researchers is reached. Some comments are included as the result of what is described above.

Keywords: mitigation/intensification, journalistic texts, annotated translation

Armando González Salinas, Universidad Autónoma de Nuevo León, armandogsalinas@yahoo.com
Adriana R. Rodríguez Althon, Universidad Autónoma de Nuevo León, adrialthon@gmail.com

Recibido: agosto 2014 / Aceptado: marzo 2015

1. Introducción

Este trabajo de investigación, que se encuentra en su primera fase teórico-práctica de lo que se entiende en Traducción como Traducción Comentada[1], se basa en la revisión de tres artículos periodísticos en publicación bilingüe de la *Revista Newsweek*, que se seleccionan de acuerdo con algunos temas que versan sobre acontecimientos basados en la historia, para este propósito y este curso, cuyo fin es el de abordar dos temas de interés para la formación de la especialidad en traducción: la traducción de textos periodísticos en versión bilingüe, por un lado, y la historia original en inglés como apoyo a otros cursos, como literatura inglesa y/o americana. La licenciatura en Ciencias del Lenguaje con especialidad en Traducción que ofrece la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Autónoma de Nuevo León en Monterrey, N. L. México, cuenta con un amplio elenco de unidades de aprendizaje por medio de las cuales los alumnos cuentan con varias áreas de conocimiento general de formación integral, y de conocimiento específico como la literatura y la historia de EUA y de Inglaterra; asimismo, cursan otras asignaturas de especialización en la traducción, además de temas periodísticos, también cuentan con traducción legal, financiera

[1] Traducción Comentada, en este Taller de Traducción de textos periodísticos, se refiere al ejercicio y la práctica de realizar una revisión de textos ya traducidos y publicados del inglés al español. Los alumnos trabajan primero una traducción propia, guiada por el profesor, del texto original por párrafos y, luego, por oraciones que se contrastan y comparan con la versión publicada. El objetivo es analizar la estructura, redacción, significado y función pragmática (intención) de la traducción. En este caso, en particular, el objetivo es encontrar las señales de marcadores de atenuación/intensificación.

y de economía, y de terminología médica y literaria, entre otras. Es en el noveno semestre específicamente cuando llevan esta unidad de aprendizaje sobre la traducción periodística. El grupo de 15 a 20 alumnos, que varía por generación de alumnos inscritos, junto con el profesor responsable del curso (unidad de aprendizaje de acuerdo al Modelo Educativo UANL 2008), se dedican a llevar a cabo el análisis y revisión de textos periodísticos, en este caso de artículos de revista, durante el semestre en curso.

Como inicio de este trabajo y con el fin de observar tanto el interés en los temas como el propio quehacer traductológico, solo se presenta aquí el análisis, discusión y fases que se siguen al escoger como primer artículo el que se titula: *The Return of Ruthless Richard*, 'El regreso del despiadado Ricardo', en español. Es pertinente reconocer que las aproximaciones hacia la identificación, clasificación y estudio de los marcadores de atenuación y/o intensificación se han realizado sobre corpora lingüísticos y en particular sobre la relación que existe entre hablante y oyente respectivamente en una conversación que implica interacción oral, en lo que se conoce e identifica como acto de habla; por lo tanto la búsqueda de marcadores discursivos de orden pragmático en textos escritos, particularmente de corte periodístico, cuyos objetivos son informar, se parte del hecho que el autor/escritor de un artículo lo crea pensando en sus lectores. En uno, el primero es el emisor y los segundos son los receptores, por lo que la relación entre ellos no está planificada ni resulta espontánea en ningún aspecto que se asemeje a la relación entre hablante-oyente en una conversación. Todo ello en el sentido un tanto estricto, pues el emisor-creador de textos escritos, a pesar de tener en mente al receptor-lector, no cuenta con la posibilidad de saber/conocer al receptor en cuyas manos vaya a terminar el texto creado.

Cabe mencionar que el escritor del artículo en cuestión redacta originalmente su texto en inglés como su lengua materna, con un lector o lectores en mente, cuya lengua materna es la misma, por tanto el primer acercamiento a ese texto por parte del traductor presupone naturalmente una interpretación, entendida en sentido amplio, de ese texto, además de las adecuaciones, alteraciones y modificaciones de tipo estructural que permitan que su lectura sea comprensible como si hubiera sido escrita en la segunda lengua, español en este caso. Un segundo acercamiento y revisión del texto traducido que se ha logrado crear, conlleva una búsqueda de adaptaciones o equivalencias culturales que le permitan a su lector-receptor, también desconocido, efectuar su lectura sin conflictos de ninguna índole: lingüísticos, culturales y aun pragmático-discursivos.

2. La traducción de textos periodísticos y el traductor

De acuerdo con Hernández Guerrero (2006) se puede advertir que a pesar de la cada vez mayor creciente necesidad de publicaciones traducidas en el ámbito de la prensa escrita, no se han encontrado, a la fecha, un movimiento investigador que se de a vasto por parte de lo que se entiende por Traductología. Confirma la autora que son muy pocas las traducciones en el sector periodístico y cita quienes lo afirman: Tapia (1992), Gutiérrez de Terán (1997), Martínez (2001), Cortés Zaborras y ella misma (2004). Y siguiendo a Hernando (1999, en Hernández Guerrero, 2006), también parece ser de poco interés la calidad de las traducciones que ya aparecen publicadas y que pasan de lector en lector en la actualidad. Así las cosas y ante otros tipos de traducción que producen una gran cantidad de estudios y su respectiva publicación, como pueden ser los textos de traducción legal, científica, técnica de manuales, economía y finanzas y aun diversos temas literarios, escasean, comparativamente hablando, las publicaciones, estudios y trabajos de investigación que se concentren en la traducción periodística en particular.

Dado que son escasas las publicaciones que tratan el tema de la traducción periodística *per se*, este tipo textual se utiliza con mucha más frecuencia como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje que el proceso de traducción implica. Un recurso didáctico de esta naturaleza es conducente hacia la factibilidad de utilización como tal desde diferentes enfoques y/o perspectivas: ya sea al trabajar con la versión original únicamente para ser traducida por los alumnos, o bien con el texto ya traducido como base de un análisis minucioso y detallado de los procesos que se advierten o detectan, que reflejen aquellos por los que el traductor pudo haber pasado para su realización. Aún otra alternativa didáctica es el contraste entre las dos versiones, la que tradujeron los alumnos y la que realizó un traductor profesional para una revista de publicación masiva como *Newsweek*, como es el caso en esta ocasión.

Otro motivo por el que se recurre con frecuencia a la traducción periodística obedece a la gran cantidad y variedad de temas/géneros que ella implica, lo cual ofrece la oportunidad, por ejemplo, de que los alumnos identifiquen las características de cada género periodístico, o bien el tema (los temas) que se tratan en revistas o en periódicos, los cuales ofrecen una gran diversidad. Al seguir a Casasús (1991, p. 88) en cuanto a género se refiere, este distingue tres grandes categorías: informativos, interpretativos y

argumentativos, que incluyen las diferentes opciones textuales que se encuentran en la prensa escrita actualmente. Estos géneros se distinguen por su estructura y estilo dentro de la categoría de artículos, en la mayoría de los casos, si no es en todos, como informativos de opinión.

En el caso de los artículos sobre el Rey Ricardo III escritos por el famoso historiador norteamericano Simon Schama en 2013[2] (tres artículos en este caso y el primero en discusión y análisis aquí), induce a Schama a recurrir a los tres géneros/estilos: el informativo, como punto de partida, puesto que la intención que se detecta en su producción es la de ofrecer nuevos datos históricos que ha encontrado como evidencias; el interpretativo, porque se trata de su propia percepción histórica y manera de ver a este personaje que quiere modificar, actualizar y compartir con sus lectores – la fama del rey es más bien deteriorada tanto como soberano así como guerrero; y el argumentativo, porque al proporcionar los datos que evidencian la actitud del rey en diferentes ocasiones, su descripción y narración de hechos es comparativa y contrastiva en cuanto a lo que se conoce en general, en otros escritos y otros autores –incluso Shakespeare–, y en particular en las diversas versiones fílmicas y teatrales que se han realizado sobre esas versiones.

De otra parte está el concepto de 'artículo', que se toma en sentido genérico, de acuerdo con Martínez Albertos (1996, en Moreno Espinosa, 2003), ya que es uno de los medios del estilo y del género periodístico por el que se informa, interpreta y argumenta un tema y, que explica; incluye otros sub-géneros que por estar más allá de los fines de esta investigación no se discuten; sin embargo, es importante mencionar que el mismo autor encuentra que el ámbito del estilo especialmente informativo ha ido trasladándose al campo del estilo/género interpretativo, en el que es inevitable entender que se trata de un medio a través del cual se hallan un juicio y un valor en la redacción del mismo.

Toda publicación de corte periodístico, en sus diferentes versiones, tiene la intención de informar al lector sobre un determinado tema, la variación de estilo está dada tanto por la intención pragmática que el texto conlleva por parte de su autor, como por los diferentes estilos de los que se vale el texto mismo y el autor, es decir, el estilo de la empresa/institución que publica, *Newsweek*, como el del tema o género, histórico informativo, en este caso, previamente determinado. Sin embargo, lo importante para el traductor de todo texto periodístico es que cumpla con las características de redacción: ser

[2] Se menciona el nombre completo porque no es una referencia específica a un artículo sino varios, así como el reconocimiento a un personaje reconocido.

claro, conciso, preciso, fluido y sencillo, de esta manera su lector sentirá que fue originalmente escrito en su lengua materna, en términos concretos sin entrar en temas como ideología del autor, y aspectos de poder que le son propios a la época a la que se refiere el texto, y la cultura de la lengua que se toma como original, inglés en este caso.

Los periodistas recrean sus artículos de una manera particular ya que los estructuran de acuerdo al (los) tema(s) específico(s), así como la naturaleza textual de los argumentos, la sintaxis y otros aspectos tanto lingüísticos como pragmáticos, por lo tanto recurren a determinadas variaciones estilísticas y retóricas propias tanto del texto como del autor que las emplea. Todo esto implica que los tipos textuales que identifican a los textos periodísticos, no son desde ningún aspecto uniformes, ni estables ni preestablecidos. Cada género periodístico cuenta con sus propias convenciones, es decir, la forma y orden un tanto natural que del autor emanan deben seguir la producción del artículo en cuestión.

Como es de conocimiento general, el texto periodístico tiene como finalidad principal la de ofrecer información sobre temas de interés general o sobre asuntos actuales. Entre los géneros de información, está la noticia y el reportaje; los de opinión: el artículo, el editorial y la columna, y los que son de información y opinión: la crónica y la crítica. Existen autores[3], como se ha mencionado anteriormente, y en términos más bien generales, su quehacer profesional dentro de este ámbito consiste en analizar y describir la clasificación pertinente a dichos géneros periodísticos. Sus aportaciones han contribuido a fortalecer el conocimiento y la difusión de este tipo textual tan importante (Hernández Guerrero, 2006).

El traductor no solo ha de conocer los patrones textuales que imperan en su sistema sociocultural, sino también el resto de las convenciones propias de los géneros que traduce. Así, se encuentra que, por ejemplo en la traducción de textos periodísticos franceses, algo que les es habitual, es la inclusión de notas a pie de página, lo cual resulta impensable en los textos periodísticos españoles, donde este recurso no se utiliza prácticamente nunca. Esta diferencia de uso lleva al traductor iniciado a introducir modificaciones en su propia versión para evitar la pérdida de información.

Traducir los géneros periodísticos, o cualquier otro género, requiere, entonces, de conocimientos y habilidades especiales, que en este caso preciso se concretan en conocimientos textuales especializados, técnicas de redacción periodística, y dominio de las

[3] Para una lista amplia de autores véase el texto de Hernández Guerrero, en las referencias.

convenciones; el traductor de estos géneros construye nuevos textos periodísticos que se insertan en una tradición lingüística y cultural específica, que se rige por parámetros diferentes a la del original.

El texto sobre el Rey Ricardo III originalmente se publicó en una revista, en concreto: *Newsweek*, en un marco espacio-temporal determinado, para unos lectores/receptores ya pensados y tal vez cautivos (seguidores de las publicaciones de la revista) y con una función específica: informar sobre nuevas perspectivas. Este texto sufre una serie de transformaciones cuando se traduce a otra lengua y cultura diferentes para lectores también diversos, a pesar de que se publica en la revista hermana de *Newsweek* en español que ya es otra publicación. El público lector lo puede utilizar con idéntica o distinta función que la del canal matriz, pero siempre en un nuevo marco comunicativo, muy determinado por el nuevo receptor y las características del nuevo canal. Los asiduos lectores, cuya lengua/cultura natural es el inglés, llegan con y llevan hacia la lectura de un artículo, como el que aquí nos compete, una carga informativa y conocimiento previo característicos, que son intrínsecamente diferentes de los lectores, asiduos también, cuya lengua y cultura es la del español.

Consecuentemente, todo lector, destinatario último de la publicación, es quien determina, en gran medida, el tratamiento informativo, cognitivo e interpretativo que reciben los textos traducidos a su lengua natural. Al traducir textos de otros ámbitos lingüísticos y culturales, se tiene que pensar en el lector de casa, y emplear unas dosis de explicación y de realce de la redacción del texto muy superior a las que requieren el resto de las informaciones, más próximas en sus contenidos y por las que se siente más atraído. El texto periodístico original va dirigido a unos lectores determinados que comparten con el autor un marco sociocultural. Ese saber compartido facilita la comunicación entre ambos.

La traducción periodística es muy sensible a todos los aspectos de tipo pragmático y lingüístico para conseguir el propósito comunicativo; las presuposiciones (o saber compartido entre autor y receptor) exigen la intervención constante del traductor mediante el empleo de técnicas de traducción concretas, como la descripción o la adaptación. La primera mediante el uso de más palabras o vocablos semejantes, y la segunda por medio de conceptos similares por acercamiento semántico.

Las características del nuevo canal constituyen otro aspecto que es preciso tener en cuenta. Los distintos medios periodísticos que publican artículos traducidos presentan un nuevo formato al que deben o pueden adaptarse las nuevas versiones. Ese formato afecta a

cuestiones tanto tipográficas, dando lugar en ocasiones a cambios relevantes, como de extensión (los textos tienen asignados espacios determinados) o tamaño tanto de letra como el de las imágenes. Pero más importante aún es la función que el nuevo canal asigna al artículo original. El texto puede mantener o variar la función con la que fue concebido. Al mismo tiempo, de esa función dependerá su ubicación (puede permanecer en la misma sección del diario o no). En resumen, el texto traducido a veces experimenta en el nuevo canal cambios importantes con respecto al original procedente de otros medios, y esos cambios implican la aplicación de técnicas de traducción concretas.

Hay que considerar, además, que los diferentes canales cuentan con una norma propia, que aplican en sus textos. Las grandes casas publicadoras ofrecen a quienes redactan así como quienes colaboran en la edición de textos, una guía que contiene una serie de reglas que se crearon precisamente para uso particular de esas publicaciones y que se identifican como libros de estilo.

De acuerdo con López Fanego (1991), todo traductor que se precie de ser bueno en su quehacer profesional, se percata de la responsabilidad que tiene de transmitir el mensaje original de la mejor manera posible y este sentimiento lo conduce, de manera un tanto inconsciente, a valerse del refuerzo expresivo. No es poco frecuente que la relación traductor-autor sea tan intensa que lo lleve a querer explicarlo lo más cercanamente posible a la intención percibida por el traductor al leer numerables veces el texto a traducir, tanto y tan profundamente que lo induzca a alterar de alguna manera el texto original, a veces con palabras o ideas repetidas y otras con adecuaciones que se alejen del original. Tal es la responsabilidad, que el esfuerzo resulta contrario a lo que inicialmente lo impulsó, por lo que una idea fuerte en el original resulta más diluida en la traducción, es decir, recurre a la atenuación; o bien una expresión leve se convierte en una intensa, lo que equivale a intensificación. Ejemplos de esto son el (2) y el (10), que se discuten más adelante. Por otro lado, la falta de empatía con el pensamiento del autor puede conducir al traductor a reducir la carga emotiva del original, lo cual se ha visto en ocasiones.

También hay que tener presente que existen escritores que por su íntimo modo de ser, por su propio carácter, gusto estético o bien por falta de seguridad en lo que plantean, prefieren exponer sus ideas como sugerencias, por lo que solicitan la adhesión del público de manera discreta, en la seguridad de que un lector inteligente captará sus intenciones verdaderas y se complacerá en hacer suyas las ideas que tan hábilmente ha expuesto

(Hernández Guerrero, 2006). Dámaso Alonso (1957) ha dicho pertinentemente cómo "aun en las frases más sencillas el oyente intuye inmediatamente la densa carga, el rico contenido complejo de su significado" (citado por López Fanego, en Donaire y Lafarga (eds.), 1991, p. 470).

Con ello en mente, la lectura entre líneas produce una interpretación determinada y la importancia que queda de esa lectura es mucho más profunda, aunque esta profundidad dependa de los lectores, desde la simple estructura de palabras sin carga emocional, o atenuación/intensificación intencional, hasta las consecuencias que esta carga pueda dejar en algunos de sus lectores. Es por ello que, con base en nuestra propia experiencia, podemos sostener la idea de que la tarea del traductor al seleccionar la(s) palabra(s) adecuada(s) le permite consciente o inconscientemente reflejar la relación tan estrecha entre el significado y el significante que un vocablo pueda motivarle, para que en su papel de lector refleje su propia personalidad sin que esto le impida, y más bien lo estimule, ofrecer la veracidad de la idea que contienen aquellas palabras que lo inspiraron originalmente.

3. Atenuación e intensificación

Al concepto de atenuación se le ha identificado con el mismo objetivo y la misma intención general con términos relacionados en inglés como *attenuation* 'atenuación', *mitigation* 'mitigación/matización', *softening* 'suavización', y en términos más específicos, se describen adecuaciones y especificaciones que, de algún modo, se pueden llamar efectos especiales, como: *hedging* 'vallas/cercas', *bushes* 'follaje/arbustos', *shields* 'escudos'[4], así como también atenuación retórica, entre otros. La mayoría de las distintas definiciones del término atenuación, así como atenuantes y atenuadores, mitigantes y mitigadores, y sus equivalentes, ha generado una importante concordancia a través de los años entre los distintos autores que se dedican a este fenómeno eminentemente pragmático.

Haverkate (1994), cuyo objetivo de investigación principal se basa en la (des)cortesía y la interculturalidad, entiende la mitigación/atenuación "como una 'subestrategia de cortesía' que se emplea para atenuar (mitigar) el contenido proposicional o la fuerza ilocutiva de un enunciado". En este sentido se toma el concepto de enunciado para efectos de este estudio como enunciado escrito. Este autor define al atenuante como una partícula, palabra o expresión que sirve para modificar el significado de un predicado

[4] La traducción de estos términos es selección de los autores de este estudio con base en la que Holmlander (2011) hace de Caffi (1999) en inglés, al retomar la metáfora de Lakoff (1973). Sin embargo, existen otros escritores que identifican los últimos tres términos con otros términos de manera muy similar.

de forma que se indique que ese significado solo se aplica parcialmente al objeto descrito. Los atenuantes de lo dicho o lo enunciado -escrito-, de acuerdo con Briz: "minimizan de forma directa el contenido proposicional, lo que se dice, ya sea en parte o totalmente, e indirectamente el decir" (2005, p. 81). No obstante que lo que Briz describe se refiere al discurso eminentemente oral, no es obstáculo para definir lo que sucede en el discurso escrito entre autor-lector, traductor-lector. El problema de la identificación de los enunciados atenuados, orales o escritos, estriba en que, a pesar de que sus formas y funciones se encuentran, con más o menos suerte establecidas, la atenuación es una categoría pragmática y solo en su contexto real es posible identificarla (Albelda, 2010). Con base en lo anterior, en este estudio se pretende describir la relación que existe entre el traductor y el producto de su ejercicio profesional escrito.

En cuanto mayor sea la habilidad del traductor, menos significativas han de ser sus aproximaciones, adecuaciones y hasta alteraciones, que al final de su producción provoque en el lector una impresión muy semejante a la que recibe el lector del original. Tanto el refuerzo/intensificación como la atenuación se consiguen, generalmente, mediante los lexemas, o léxico, portadores del significado: sustantivos, adjetivos calificativos y verbos principalmente. No se puede olvidar que no siempre existen sinónimos puros, limpios, totales, incluso el uso de estos, cuando se trata de evitar repetición o monotonía, puede alterar el grado de expresividad. En segundo lugar, señalamos el hecho de cambiar los morfemas gramaticales, y con especial cuidado el uso de conjunciones, que, como en la mayoría de los idiomas, (con)tienen una carga semántica particular dentro del contexto donde se utilicen.

Al desarrollar el tema de la tarea del traductor, López Fanago (1991) menciona que a pesar de que el trabajo de los traductores es pasar un mensaje, una idea o un pensamiento de una lengua a otra, lo cual podría parecer sencillo, la realidad es que, al leer para entender un texto en su contexto, se le presentan una serie de 'tentaciones' que los persiguen y que los hacen adaptar, adecuar, y aun desviar el contenido en general, razón por la cual el resultado es o puede ser o bien refuerzo/intensificación, o bien atenuación como mecanismos expresivos que la lengua meta puede auxiliar. Entre los motivos que pueden seducir a los traductores para mostrar sus ideas o convicciones personales se deben a la sutil o decidida compenetración que se establece entre el autor, el traductor y el texto a

traducir o ya traducido como uno mismo. Es una especie de *interface* o triangulación que se desarrolla de entrada al conectarse estos tres elementos.

La misma autora describe que otra manifestación que se detecta en el traductor es la decidida intención de expresar correctamente o al menos verazmente lo que el autor quiere decir y que por lo tanto, como se mencionó anteriormente, en muchas ocasiones recurra a la repetición o insistencia, a veces innecesariamente algo en el texto que lo lleva a valerse del refuerzo expresivo y con ello intensificar algo que no está así expresado en el original. Por otro lado, cuando se trata de un desacuerdo con lo que dice el autor por percibirlo un tanto problemático (en sentido amplio) para sus lectores de lengua meta, se vale de la introducción de elementos que le permitan atenuar el texto original y en consecuencia expresar un tanto su propia percepción de las cosas.

Si bien es cierto que hay ocasiones en las que es importante atenuar, el motivo que inspira al traductor a hacerlo puede responder a aspectos culturales, dice la autora, y no tanto personales, que él/ella percibe como propios y adecuados para sus lectores, con quienes los comparte. Es importante reconocer, con la misma autora, que hay ocasiones en que en un mismo texto traducido se hallan atenuaciones y/o intensificaciones que obedecen a otros motivos diferentes.

Tanto el refuerzo/intensificación y la atenuación, como elementos discursivos contextuales, se logran a través del cambio de lexemas o del léxico atinente al tema que son los mayormente responsables del significado, como son: los sustantivos, los adjetivos calificativos modificadores del propio sustantivo, y en una mayor dimensión el uso de los verbos, en particular, el empleo de adverbios y frases adverbiales que complementan el significado de los lexemas y del vocabulario escogido por el autor.

Para López Fanego (1991), merecen especial atención lo siguientes aspectos gramaticales: los cambios y el manejo en general y en particular de los tiempos verbales, desde su nomenclatura e identificación en cada lengua; los modos, indicativo y subjuntivo primariamente y que funcionan y expresan de manera particular en cada idioma; la voz pasiva, a veces alterada o suprimida o mediante alternativas como la pasiva refleja en español; las formas impersonales, que actúan de manera cultural conceptual de distinta manera en cada idioma; y la riqueza de los verbos auxiliares, que en inglés están definidos de una forma y que en español se manejan mediante otras alternativas como los verbos defectivos. Los morfemas gramaticales, tanto inflexionales, que no admiten afijos, como derivativos (con afijos), se identifican como 'catalizadores', capaces de formar valores

subjetivos y múltiples gradaciones expresivas en uno y otro idioma en cuestión. Cabe mencionar que el traductor se puede valer de realizar supresiones u omisiones de cierta parte del original al considerarlo pertinente siempre y cuando no afecte el fluir del tema que se trate.

De otra parte, se encontró que Cassany y Morales (2008) quienes escriben sobre las interpretaciones de la atenuación, se refieren solamente a lo que ellos definen artículos de revisión, que son el medio para identificar los mecanismos discursivos de atenuación en temas de conocimiento científico, particularmente en el caso del artículo consultado, sobre odontología. En este artículo, se dedican a describir los lenguajes especializados que ellos llaman formas discursivas de la comunidad científica. Los autores defienden el punto de vista de los estudiantes en cuanto aprendientes de una disciplina que será el objeto profesional de su formación, y que por lo tanto deben aprender los recursos retórico-discursivos que se emplean en su especialidad y, a través de ellos, adquirir lo que se identifica como: literacidad especializada, que se refiere a los rasgos discursivos del lenguaje especializado al que se hizo mención anteriormente. De igual forma, consideran los mismos autores, se debe entender que existen *de facto* atenuadores en el discurso, tanto oral como escrito, correspondientes a cada área de conocimiento científico, y que los usuarios de estos deben adquirir y manejar en cada comunidad de habla según la especialidad.

Desde el punto de vista de Cassany y Morales (2008), es importante que los alumnos de cada campo del saber tomen conciencia del impacto semántico y pragmático que conllevan los atenuadores discursivos, ya que esto les permite desarrollar la capacidad de leer críticamente; lo que quiere decir que los habilitará para saber leer entre líneas, y comprender e interpretar no solo lo explícito sino también lo implícito. Los autores mencionan que les hacen preguntas sobre la interpretación de algunas partes importantes de un artículo que se les dio a leer, con lo que descubren que las atenuaciones/atenuadores que se encontraron e identificaron se dieron a través del empleo de verbos modales. Con esto se infiere que la modalidad es más perceptible como vía de identificación de atenuadores en el discurso, escrito en este caso.

4. Muestras de la traducción comentada

En seguida se presentan algunas muestras de lo que se está haciendo. Primero se escoge una oración de la versión original (VO) con número de página donde aparece, y con la

parte que se observa en color café, luego la Traducción al español (TE) con la página y la parte correspondiente en color azul, y al final los comentarios de alumnos y profesores sobre lo que se detecta como señales de atenuación (A) y/o Intensificación (I) seguido de los autores en quienes se apoyan los comentarios.

En el caso de que las muestras sean de la misma página de la anterior se indica con mnp = misma número de página. Se considera importante mencionar que la traducción al español puede tener imperfecciones que se han notado tanto por los alumnos como los profesores, aunque se respeta y se deja como se encontró, puede tener señales entre <-> de lo que faltó o lo que pudo ser, dado que somos traductores en ejercicio.

(1) VO, p. 28: A King *one shoulder higher than the other* (an armor´s nightmare) the golden circlet of the crown upon his helmet, is fighting for his life and his throne.
TE p. 33: <El> Rey*, un hombro más alto que el otro* (la pesadilla de un armero), el aro dorado de la corona sobre su escudo, está luchando por su vida y su trono.

A: Como se trata del Rey, se atenúa el efecto, sin aludir al defecto del mismo: que está disparejo de hombros. Se identifica como eufemismo (Beristáin, 1995; Briz, 1995; Cassany y Morales, 2008).

(2) VO, mnp: Seeing the odds of a victory, which *should have been his for the taking*, suddenly shorten when his vanguard flounders in marshy ground, he has made a gambler's throw: a frontal charge at the enemy with a long column of his most loyal knights behind him, meant to smash its way to his rival and kill him.
TE, p. 33: Al ver que las probabilidades de una Victoria, la cual *debió ser un juego de niños,* se reducen súbitamente cuando la vanguardia avanza dificultosamente en el terreno pantanoso, él ha hecho una jugada riesgosa: una carga frontal contra el enemigo con una columna larga de sus caballeros más leales detrás de él, con el fin de abrirse paso a golpes hasta su rival y matarlo.

A: El uso del modal s*hould* indica la débil posibilidad o incluso facilidad con que pudo haberse ganado esa batalla. Mientras que en la traducción, el verbo defectivo 'debió', marca una como conclusión lógica, que compensa, de alguna manera, al crear un efecto de atenuación. En inglés es un poco más explícito el comentario por el uso de *for the taking,* algo parecido a: 'de entrada o de por sí', lo cual no aparece en la traducción y que indica un rasgo de atenuación (Beristáin, [1992], 2007; Briz, 1995; Cassany y Morales, 2008).

(3) VO, mnp: Surely, the Welshman, the Tudor who wants his crown, cannot be far behind. Another swing, another knight, much bigger than his own *slight frame,* goes crashing down in his clanking hardware.
TE, mnp: Seguramente el galés, el Tudor que quiere su corona, no puede estar muy lejos <no puede quedarse muy atrás>. Otro hachazo, otro caballero, mucho más grande que su propia *complexión menuda*, se derrumba en sus fierros estruendosos.

A: El uso de *slight,* adjetivo modificador, indica en inglés una doble característica, tanto de menor tamaño y forma como de menor grado (*degree*), lo cual se restringe en español con el uso de 'menuda' complexión que solo hace alusión al tamaño, a la forma de su estructura o complexión, y no al grado que el rey representa. Tal vez el utilizar: 'enclenque' podría quedar mejor.

(4) VO, mnp: A *presumed* alley, his troops held in reserve, *perhaps sensing* the shift in the day´s fortune, has thrown in his lot with the enemy and is attacking his rear; his scarlet-coated men throwing themselves into the fray.
TE: *Un presunto aliado,* con sus tropas mantenidas como reserva, *tal vez sintiendo,* el cambio en la fortuna de ese día, ha decidido unirse al enemigo y ataca su retaguardia; sus hombres vestidos de escarlata se lanzan literalmente al combate.

A: El término 'presunto' implica de por sí una manera de atenuar el tipo de 'aliado' al que se refiere. Por otro lado el uso de *perhaps* es ya un adverbio indicador de falta de certeza, que se mantiene al traducir con 'tal vez' y no con 'quizá', así como tampoco se usó *maybe* en inglés.

(5) VO, mnp: It is always finished when the leader of an army loses his life, for these thousands of men, knights and hardened men at arms, archers and gunners (for there were both cannon and harquebuses on Bosworth Field) are not fighting for an idea or a country but for the person of the king who, *in some way,* they don´t ask themselves, is England.
TE: Todo siempre se acaba cuando el líder de un ejército pierde la vida, ya que estos miles de hombres, caballeros y endurecidos hombres de armas, arqueros y artilleros (pues hubo cañones y arcabuces en los Campos de Bosworth) no pelean por una idea o un país, sino por la persona del rey que, *de cierta forma* <~~que~~> ellos no se <lo>cuestionan, es Inglaterra.

A: El uso de *some*, que se identifica como determinador, solo o junto a un sustantivo, ya es, de entrada, un marcador discursivo que se usa generalmente para atenuar lo que califica, es decir, *some* es un atenuador. La traducción respeta de muy atinada manera ese rasgo atenuador mediante el uso de la expresión 'de cierta forma', o 'manera'.

> (6) VO, mnp: It was always known that the new king, Henry Tudor, made sure to expose Richard's body for either two or three days (sources differ) in Greyfriars Abbey where it was deposited, and *it may have been,* as one of the histories describes, half naked, its lower half covered *merely* by a "poor black cloth"- the ultimate humiliation for a king who have reveled in royal costume.
>
> TE: Siempre se ha sabido que el nuevo rey, Enrique Tudor, se aseguró de exponer el cuerpo de Ricardo por dos o tres días (las fuentes difieren) en la abadía de Greyfriars donde fue depositado, *y bien pudo estar,* como lo describe una de las historias, medio desnudo, con su mitad inferior cubierta *apenas* por un 'pobre paño negro'- la humillación máxima para un rey que se había deleitado con los ropajes reales.

A: El uso del modal *may* en *it may have been* en inglés admite la posibilidad de conjetura del 'haber sido', que actúa como atenuador en el discurso, mientras que en español se escoge una expresión como 'bien pudo estar' en donde se percibe atenuación mediante el recurso de 'bien' más el uso del verbo defectivo 'poder', seguido del infinitivo de 'estar', que lo atenúa con el uso del presente histórico del verbo 'poder' en la expresión.

> (7) VO, mnp: Thomas More[5], whose unfinished biography is the first thrilling work of historical narrative - more a novel than a true story - and Shakespeare, who drew on More, *may have been* unjust in making Richard a monster, and there is no sign of the withered arm at the center of one of More´s most dramatic and fanciful scenes.
>
> TE: Thomas More, cuya biografía inconclusa es la primera y emocionante obra de narrativa histórica – más una novela que historia verdadera - , y Shakespeare, quién echó mano de More, *tal vez hayan sido* injustos al hacer de Ricardo un monstruo, y no hay señal del brazo atrofiado que fue el centro de una de las escenas más dramáticas e imaginativas de More.

[5] El texto original, tanto en inglés como en español, menciona *Thomas More,* se sabe que es Thomas Moore en inglés y Tomás Moro en español. Se deja tal y como aparece, lo mismo en el caso de *Philippa Langely*, más adelante, en lugar de Phillippa. Así mismo cuando se refiere a Bosworth Field, la traducción en español es los campos Bosworth.

A: El empleo del verbo modal *may* tiene como uno de sus usos el de 'suavizar' en varios contextos y aquí, seguido del presente perfecto, hace de la frase verbal un medio para señalar atenuación, la cual se logra en español mediante el uso del adverbio 'tal vez', un modalizador de duda, que es punto gatillo del uso del subjuntivo en su forma de tiempo verbal antepresente. Este modo verbal ya de por sí es indicador de no aserción y conjetura y por tanto atenuación.

> (8) VO, mnp: But all that striving, the spraying of grime and gore to get the "look" of a time right, *is lame* beside the raw truth of those bleached bones now laid out on black velvet in Leicester.
> TE: Pero todo ese esfuerzo: rociar de mugre y sangre para dar correctamente la "apariencia" de una época, *es débil* junto a la verdad cruda de esos huesos blanqueados que ahora son expuestos sobre terciopelo negro en Leicester.

A: Tanto el uso de *lame* en inglés como de 'débil' en español son indicadores de atenuación, *lame* por ser indicador de no satisfactorio en cuanto 'esfuerzo', en este caso, y de igual manera en español.

> (9) VO, p. 30: But the truth they bring us it is, inevitably, incomplete, and *does nothing whatsoever* to vindicate the romantic heroism, battle wounds aside, that the Richard avatars have projected on the remains.
> TE, p. 34: Pero la verdad que nos dan es, inevitablemente, incompleta, y *de ninguna manera hacen algo* para vindicar el heroísmo romántico, heridas en batalla aparte, que los avatares de Ricardo han proyectado sobre los restos.

A/I: El empleo de la expresión en inglés es, aunque en afirmativo, enfático en sentido negativo, es una manera de reducir carga semántica al hecho de 'reivindicar' en el texto. Al traducirlo se queda un poco suelto tanto el sentido de énfasis como el de atenuación *per se*, que el efecto de haber puesto algo en lugar de nada debilita la carga semántica. En inglés, no se permite usar doble negación o ninguna función dos veces, mientras que en español es perfectamente claro y permitido. Una alternativa podría ser: 'y no hace nada en absoluto', con lo que se respeta el carácter enfático negativo que disminuye el efecto atenuador ya débil del original en inglés y cuyo énfasis lo acerca a ser intensificador (Albelda, 2008).

(10) VO, p. 30: "I´m sorry", said Pilippa Langely, the driving force of the Richard III Society, which paid for the excavations and DNA analysis, on beholding the reconstructed face of the King, "*but he just doesn´t look like a tyrant."*

TE, p. 34: "Lo siento", dijo Philippa Langely, la fuerza impulsora de la Richard III Society, la cual pagó por las excavaciones y el análisis de ADN, al mirar el rostro reconstruido del rey, *"pero él simplemente no se ve como un tirano".*

A/I: Un caso semejante al anterior (9), es el de la versión original del inglés mediante el uso de *just* antes de la frase verbal *doesn't look like*, mediante la cual se describe literalmente lo que se va a proferir. El *just* como atenuador de: 'no verse como un tirano', en español casi se pierde, un poco a causa del ajuste de la estructura de la oración; primero porque se usa el adverbio 'simplemente' en lugar de 'nomás', como posible traducción comentada, que se parece en tamaño y fuerza semántico-emotiva al *just* del inglés. Una alternativa podría ser: 'pero (él) nomás (nada más) no se ve como un tirano'. Algo más que se advierte es la falta de traducción de: *Richard III Society* por La Sociedad Ricardo III, lo que da lugar a que la referencia que se hace inmediatamente después con un 'la cual', en vez de 'la que', hace que pueda parecer referirse, a pesar de estar distante, a Philippa y no a la Sociedad, ambos sustantivos en femenino, puesto que la frase en donde está 'la Sociedad' está entrecomillada.

(11) VO, mnp: The Ricardians insist that their hero *has been twice* killed by the Tudors: once at Bosworth Field, and many times thereafter by their hired pens.

TE: Los Ricardianos insisten en que su héroe *ha sido asesinado dos veces* por los Tudor: la primera en los Campos de Bosworth, y muchas veces después por sus escritores contratados.

A/I: En esta parte del discurso el uso de *twice* antes del participio del verbo *kill* = 'matar', que no es sinónimo de 'asesinar'[6], parece ser un caso de intensificación, lo cual se aleja de

[6] Edgard J. González
Matar y asesinar no son sinónimos, Noviembre, 2011
La mayoría de las personas utiliza los dos verbos indistintamente, incluso quienes en virtud de sus profesiones deberían ser absolutamente precisos, como los periodistas y todos los escritores, docentes, y quienes tienen al idioma Castellano como su herramienta esencial, lo que les obliga a conocerlo y respetarlo. Ambos verbos hacen referencia a la finalización de una vida en forma no accidental ni natural, lo que quiere indicar que necesariamente hubo la participación de una o varias personas en la acción que conduce a la muerte de uno o más individuos, con la previa intención de hacer daño, perjudicar parcial o totalmente. La diferencia

ser un rasgo atenuador. En la versión en español se coloca *dos veces* al final, lo cual al no ser proferido oralmente le quita el valor de verdad que tiene o que parece tener *twice,* tanto como el de 'asesinar'*,* en el original. Por otro lado, la traducción de la expresión *their hired pens* por 'sus escritores contratados'*, hired,* en este contexto, es decir, uso del inglés americano y no el inglés británico donde significa 'rentar', que no es el sentido aquí, no significa contratar *per se* pues no se contrata a objetos inanimados, las plumas. Se sugiere usar 'escritores', ya que son quienes usan las plumas; se trata de una metáfora que se entiende pero tal vez puede usarse 'por contrato' y enfatizar un poco el uso de 'propios'*,* o 'a manos de*',* ya que *their* es específico al referirse a 'ellos(as)' y 'sus' no, pues se refiere a ellos(as) tanto como a usted(es).

Una alternativa a la que se llegó para esta oración es que podría quedar de la siguiente manera: 'Los Ricardianos insisten en que a su héroe lo han matado los Tudor dos veces: una en los Campos Bosworth, y muchas veces después a manos de (por) sus propios escritores por contrato'. Esta alternativa puede romper el paralelismo que se sigue en la versión en inglés con el uso de *by:* los Tudor y los escritores, y que con la versión en español se rompe, aunque no con 'a manos de' o incluso 'por'.

Estas son solo muestras del trabajo que se está llevando a cabo entre alumnos e investigadores con el fin no solo de encontrar atenuadores sino, como se ha dicho, como ejercicio de Traducción Comentada como parte de la práctica que realizan en sus cursos de traducción del penúltimo semestre de su especialización a nivel licenciatura.

5. Conclusiones

Dado que se trata de un primer acercamiento a la investigación sobre atenuadores e intensificadores discursivos en la traducción de artículos periodísticos, no se cuentan aún con resultados más allá de lo que se muestra en este escrito, el cual se realiza como un nicho de oportunidad tanto para alumnos como para los responsables profesores investigadores por medio del cual se introducen dos temas-objetivos de este trabajo: primero, la traducción comentada de artículos periodísticos seleccionados en inglés para este fin, y así contrastar y comparar su traducción al español; segundo, la búsqueda, identificación y práctica de marcadores discursivos de atenuación e intensificación que

fundamental entre Matar y Asesinar deriva de la condición de víctima o de criminal, en que haya estado quien o quienes resultaren heridos de muerte en el suceso. En www.noticierodigital.com

sirvan, como indican Cassany y Morales (2008), para entrenar a los alumnos cuya especialidad es la traducción de textos, en una de las funciones de la tipología textual periodística y, en ella, aprender a identificar para familiarizarse con los mecanismos discursivos de este tipo, que servirán como uno de los medios para el ejercicio profesional para el que se preparan en el ámbito educativo actualmente.

No obstante el objetivo de este taller de traducción sea el de desarrollar la competencia para traducir textos sobre finanzas y economía, una alternativa de resultados es que se confirma que en un taller sobre traducción de textos general, o básica, o especializada, o comentada, puede haber espacio para un acercamiento al análisis del discurso escrito en dos lenguas, en donde, después de introducirlos al concepto de atenuación y/o intensificación mediante lecturas asignadas, hayamos, alumnos y profesores investigadores, encontrado y desarrollado la capacidad, en los alumnos especialmente, de analizar y revisar dos textos en dos lenguas con el fin de detectar esos marcadores, e incitar al manejo de dos artículos periodísticos traducidos con un propósito doble prácticamente al mismo tiempo.

Referencias

Albelda Marco, M. (2010). "¿Cómo se reconoce la atenuación?", en Franca Orletti et al (eds.) *(Des) cortesía en español, Espacios teóricos y metodológicos para su estudio.* Roma/Stocolmo Universitá degli studi Roma tre y el Programa Edice.

Albelda Marco, M., Fernández, Mª J. (2008). *Cómo enseñar el registro coloquial en la clase de E/LE y de E/L2: la conversación coloquial*, Madrid: Arco/Libros.

Albertos, J. L. (1989). *El lenguaje periodístico.* México: Ediciones Paraninfo.

Alonso, D. (1957). *Poesía española.* Madrid: Gredos.

Beristáin, H. (1995). *Diccionario de Retórica y Poética.* México: Editorial Porrúa. 7ª ed.

Briz, A. (1995). "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática", en Cortés, L. (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral.* Almería: Servicio de Publicaciones, pp. 103–122.

Briz, A. (2005). "Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación coloquial española". En Bravo, D. *Estudios de la descortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 53–92). Estocolmo, Buenos Aires: EDICE Editorial Dunken.

Briz, A., Hidalgo, A., Albelda, M., Contreras, J., Hernández-Flores, N. (Eds.) (2008). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral.* Valencia, Estocolmo: Universidad de Valencia, Programa Edice.

Caffi, C. (1999). On mitigation. *Journal of Pragmatics*, 3, pp. 881–909. http://dx.doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00098-8

Cassany, D., Morales, O. (2008). Interpretaciones de la atenuación en artículos de revisión de Odontología. *Revista Signos*, 41 (67), pp. 299–328.

Casasús, J.M., Núñez Ladevéze, L. (1991). *Estilo y Géneros Periodísticos.* Universidad de California: Editorial Ariel.

López Fanego, O. (1991). Una tentación de los traductores: El refuerzo y la atenuación expresivos. En Donaire, F. M. L., Lafarga, F. (Eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. (pp. 469–480). Oviedo: Universidad de Oviedo.

Gomis, L. (1991). *Teoría del periodismo: como se forma el presente*. Pardós: Madrid.1ª Ed. en castellano en 2008. ED. UOC: Barcelona.

Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Bern: Peter Lang.

Haverkate, H. (1994). La *cortesía verbal: Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.

Haverkate, H. 1998). La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos. Rodopi.

Holmlander, D. (2011). *Estrategias de Atenuación en Español L1 y L2 hablantes españoles y suecos*. Lund Universitet, Suecia: Études Romanes de Lund 89.

Lakoff, G. (1973). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*. Vol. 2, Issue 4, pp. 458–508. http://dx.doi.org/10.1007/bf00262952

Martínez Albertos, J. L. (1996). *Curso General de Redacción Periodística*. Madrid: Paraninfo.

Moreno Espinosa, P. (2003). *Rasgos diferenciales de los géneros periodísticos de opinión. Profesionales de la Comunicación Iberoamericanos*. Sala de Prensa No. 60: Octubre, Año V, Vol. 2. http://www.saladeprensa.org/art501.htm

Núñez Ladevéze, L. (1995). *Introducción al periodismo escrito*. Madrid: Desván del Libro.

Schama, S. (2013, February 18). The Return of Ruthless Richard. *Newsweek, 6,* 27-32.

Schama, S.. (2013, Febrero 18). El Regreso del Despiadado Ricardo. *Newsweek en español, 7,* pp. 32–37.

Armando González Salinas. Licenciatura/maestría en Lengua/Literatura Españolas, ITESM, Indiana State University, maestría de Especialidad en Enseñanza del inglés, PhD en Lingüística Hispánica SUNY Albany, Nueva York. Publicaciones en México, EUA, España, Argentina, Colombia, Brasil, y Rusia. Es ponente frecuente y Vicepresidente de ANUPI para la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua segunda o extranjera. Profesor investigador en Lingüística Aplicada al español y al inglés. Pertenece al Cuerpo Académico consolidado: Lenguajes, Discursos, Semióticas. Estudios de Cultura en la Región. Premio de investigación UANL, Área de Humanidades. SNI I 2006-2013, 2013-2017.

Adriana E. Rodríguez Althon. Licenciatura en Traducción, Facultad de Filosofía y Letras UANL, Maestría en Enseñanza Superior, FFYL, UANL. Colabora en el Cuerpo Académico consolidado Lenguajes, Discursos, Semióticas. Estudios de Cultura en la Región y Culturas. Perito Traductor por el Tribunal Superior de Justicia del Estado de Nuevo León desde 2006. Promep 2013.

Armando González Salinas. Bachelor/Master in Language/Spanish Literature, ITESM, Indiana State University, Master in Teaching English, PhD in Hispanic Linguistics SUNY Albany, New York. Publications in Mexico, USA, Spain, Argentina, Colombia, Brazil, and Russia. He is a frequent speaker and Vice president of ANUPI for teaching and learning English as a second or foreign language. He is Research Professor in Applied Linguistics in English and Spanish. He is a member of the Cuerpo Académico consolidado: Languages, Speeches, Semiotics. Culture Studies in the region. UANL Research Award in Humanities. I SNI 2006-2013, 2013-2017.

Adriana E. Rodríguez Althon. Degree in Translation, Faculty of Arts UANL, MA in Education, FFL, UANL. She collaborates with the Cuerpo Académico consolidado: Languages, Speeches, Semiotics. Culture Studies in the region. She is an expert translator for the Superior Court of the State of Nuevo León since 2006. Promep 2013.

González Salinas, A. y Rodríguez Althon, A. E. (2015). La atenuación en la traducción de textos periodísticos de publicación bilingüe. *Textos en Proceso* 1(2), pp. 76-96. DOI: 10.17710/tep.2015.1.2.4gsalinas
ISSN 2001967X